UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Traducir de chino a español

y viceversa: un reto para dos culturas

9 MAR 2012 Vida UCR

El Dr. Minkang Zhou explicó que en chino siempre las ideas secundarias van al inicio y las principales al final pues se sigue la lógica de causa y efecto (foto Anel Kenjekeeva).

Lograr la comunicación entre personas de dos culturas muy distintas y lejanas que hablan idiomas totalmente diferentes es el trabajo cotidiano de los traductores del chino al español y viceversa. Sin duda una tarea difícil pero posible de realizar con dedicación.

Para el profesor de traducción e interpretación Dr. Minkang Zhou de la Universidad Autónoma de Barcelona, **es posible lograr una traducción cercana y fiable** si se toman en cuenta las diferencias culturales y se aprende la manera de expresar las ideas en cada idioma.

El Dr. Zhou, quien impartió la **conferencia *Lengua, cultura y traducción*** el 6 de marzo en el Programa de Difusión de la Cultura de la UCR, explicó a los estudiantes, traductores y

público costarricense cómo hacer una traducción de calidad entre estos dos idiomas tan distintos.

Con gran sentido del humor, el Dr. Minkang Zhou especialista en traducción e interpretación mostró las diferencias entre la cultura e idioma chino y español (foto Anel Kenjekeeva).

Para este especialista, la lengua es un signo que representa una idea o pensamiento y la **traducción es transferir unos signos a otros signos.** En el caso del chino y el español es casi imposible la traducción literal, por eso debe hacerse una traducción semántica donde lo que se traduce son las ideas, contenidos y pensamientos, no los signos.

En su opinión, el buen traductor debe **entender la idea, reformularla y luego expresarla** en el otro idioma, tomando en cuenta el contexto cultural en que se desenvuelve. Aclaró además que ninguna traducción es exacta o idéntica a la otra.

¿Letras o ideogramas?

La conferencia contó con una gran asistencia de estudiantes, docentes, traductores y público interesado en la cultura china (foto Anel Kenjekeeva).

El Dr. Zhou explicó que las principales diferencias entre el chino y el español son su base lingüística y cultural. Mientras el español tiene como base la **letra latina y la cultura cristiana**, al igual que otras lenguas europeas como el francés o el italiano, en el chino la base lingüística es el **ideograma y la cultural el confusionismo, taoísmo y budismo**, lo mismo que para el japonés o el coreano.

El profesor señaló que además de estas diferencias existe otro aspecto importante que dificulta la traducción, y es precisamente **la forma de expresar las ideas**. Explicó que para los chinos siempre hay que seguir la lógica de la naturaleza en cuanto al tiempo y al espacio (pasado, presente y futuro) en cambio, en la lengua española la conjugación permite romper constantemente este hilo lógico.

A juicio del Dr. Zhou, otra dificultad que se interpone entre chinos y hablantes del español son **los valores culturales,** por eso además de traducir el idioma, los intérpretes deben saber suavizar estas diferencias. Mencionó que los chinos se caracterizan por el respeto, la obediencia y la disciplina mientras que los occidentales valoran la igualdad, libertad y calidad de vida.

Finalmente aseguró que la traducción es la comunicación humana que tiene como pilares la lengua y la cultura, que permite las **relaciones de negocios, académicas y políticas** en el mundo actual, así como lograr el éxito y la paz de la humanidad.

Katzy O`neal Coto
Periodista Oficina de Divulgación e Información
katzy.oneal@ucr.ac.cr

Etiquetas: lengua, cultura, china, minkang, zhou, rectoria, traduccion, .